



Autoportrait

Hélène Amouzou

FR

L'autoportrait permet à Hélène Amouzou de se poser, de trouver sa place et de s'inscrire dans son environnement.

Pour ses premières photographies en noir et blanc, elle investit les recoins du grenier de sa maison. Elle apparaît telle une ombre dans le décor et une trace sur la photographie – cela est dû au long temps de pose qu'elle choisit. Elle perpétue ce travail d'introspection et de recherche esthétique dans la maison qu'elle habite maintenant à Liège. Certains éléments demeurent – le rapport au corps, la captation d'un état d'esprit – d'autres changent : la valise qui l'a accompagnée durant son exil est remplacée par des bijoux, des tissus, des souvenirs de famille qu'elle rapporte dorénavant de ses voyages au Togo.

NL

Het zelfportret stelt Hélène Amouzou in staat om tot rust te komen, om haar plaats te vinden, om deel uit te maken van haar omgeving.

Voor het nemen van haar eerste zwart-wit foto's neemt zij alle hoeken van de zolder van haar huis in. Ze verschijnt als een schaduw in het decor, als een spoor op de foto – te wijten aan de lange belichtingstijd waarmee ze werkt. Ze zet dit werk van introspectie en esthetisch onderzoek voort in het huis in Luik waar ze thans woont. Sommige elementen blijven: de relatie tot het lichaam, het vastleggen van een gemoedstoestand. Andere veranderen: de koffer die haar vergezelde tijdens haar ballingschap wordt vervangen door juwelen, stoffen, familiesouvenirs die ze nu meebrengt van haar reizen naar Togo.

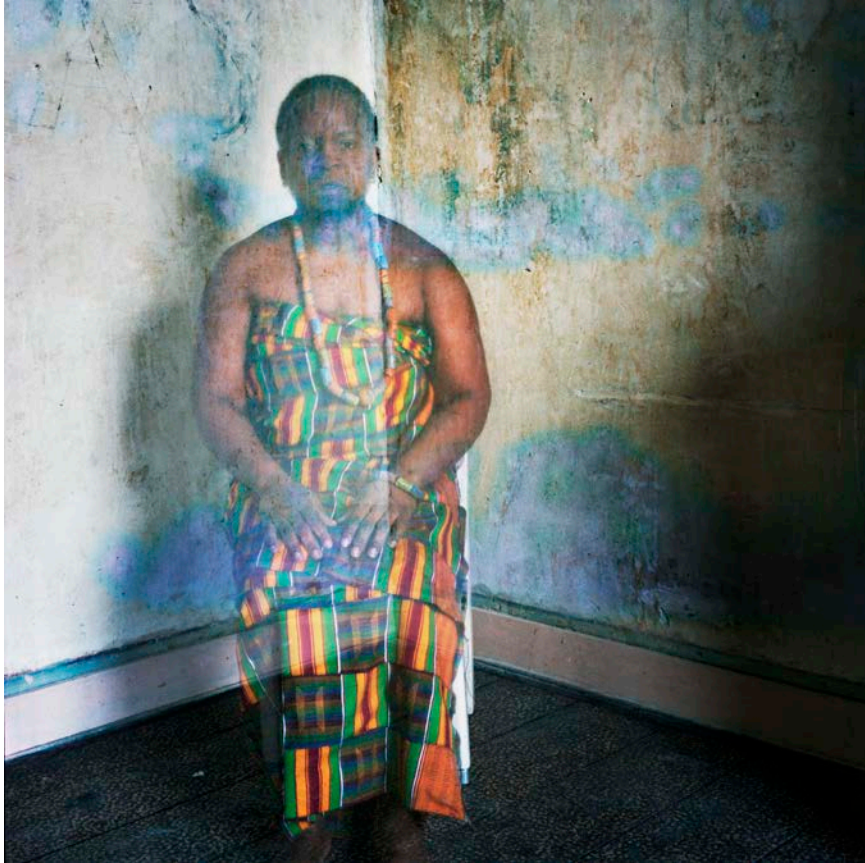
EN

The self-portrait enables Hélène Amouzou to find peace, to find her place, to become part of her environment.

For her first black-and-white photographs, she placed herself in the corners of the attic of the house where she was living. She appears as a shadow in these settings, as a trace in the photograph, due to a long exposure time. She continues this work of introspection and aesthetic research in the house in Liège where she lives now. Some elements remain: the relationship to the body, the recording of a state of mind. Others change: the suitcase that accompanied her during her exile is replaced by jewelry, fabrics, and family souvenirs that she now brings back from her travels to Togo.













Hélène Amouzou (Togo, 1969) prend le chemin de l'exil alors qu'elle n'a que vingt-trois ans, un choix qui alors n'était pas le sien. Elle passe par l'Allemagne avant d'arriver en Belgique en 1997. Là commence une vie de luttes jusqu'à l'obtention de sa carte de séjour en 2009. À partir de 2004, Hélène Amouzou a suivi des cours à l'atelier de vidéo et de photographie de l'Académie de Dessin et des Arts visuels de Molenbeek-Saint-Jean. Si elle ressent d'abord un malaise avec le thème de l'autoportrait, elle y revient progressivement deux années plus tard. Ses œuvres ont été montrées à plusieurs reprises à Bruxelles : en 2014 lors de l'exposition collective *Where We're At! Other Voices on Gender* à BOZAR, puis lors d'une exposition personnelle *Sous les toits, un grenier à soi* au Centre culturel Jacques Franck. Une monographie intitulée *Entre le papier peint et le mur* a été publiée en 2010.

Hélène Amouzou (Togo, 1969) ging in ballingschap toen ze pas 23 jaar oud was – een keuze die toen niet de hare was. Ze reisde naar Duitsland, waarna ze in 1997 in België aankwam. Daar werd haar leven een gevecht, tot zij in 2009 een verblijfsvergunning kreeg. Vanaf 2004 volgde Hélène Amouzou in Sint-Jans-Molenbeek – waar ze lange tijd woonde – lessen in video en fotografie aan de plaatselijke Academie voor Tekenkunst en Beeldende Kunsten. Hoewel ze zich aanvankelijk ongemakkelijk voelde bij het thema van het zelfportret, keerde zij er twee jaar later geleidelijk naar terug. Werk van Hélène Amouzou was meermaals te zien in Brussel: in 2014 op de groepstentoonstelling *Where We're At! Other Voices on Gender* in BOZAR en vervolgens tijdens de solotentoonstelling *Sous les toits, un grenier à soi* in het Cultureel Centrum Jacques Franck. In 2010 verscheen een monografie met als titel *Entre le papier peint et le mur*.

Hélène Amouzou (Togo, 1969) is a photographer focused on self-portraiture. Hélène was exiled from Togo when she was twenty-three, going through Germany before arriving in Belgium in 1997, eventually obtaining a residence permit in 2009. From 2004, she took courses in video and photography at the Academy of Drawing and Visual Arts of Molenbeek-Saint-Jean. Her works have been shown frequently in Brussels, including at the 2014 group exhibition *Where We're At! Other Voices on Gender* at BOZAR and the solo exhibition *Sous les toits, un grenier à soi* at the Centre culturel Jacques Franck. A monograph titled *Entre le papier peint et le mur* was published in 2010.

Naître aux mondes
/ Ter wereld
komen / Come into
the worlds

& *Hélène Amourou*

& Brahim Tall

& Patrick Wokmeni

& Muhiba Botan

& Rami Hara

& Prignot &

Alvarez

& Chrystel Mukeba